



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»

**Международный институт экономики и лингвистики**

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе

А.И. Вокин

2023 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**

**Программа профессиональной переподготовки**  
Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Вид деятельности

**Деятельность по письменному и устному переводу (английский язык)**

Присваиваемая квалификация

**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык),  
6 квалификационный уровень**

Категория слушателей

**Лица с окончанным высшим образованием или лица, получающие высшее образование**

Трудоемкость программы – **1548 часов**

Срок освоения программы – **3 года**

Форма обучения – **очная**

Режим занятий – **4-6 часов в день**

Иркутск 2023 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

### **1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

1.1. Дополнительная профессиональная программа – профессиональной переподготовки	3
1.2. Нормативно-правовые акты, регламентирующие разработку дополнительной образовательной программы	3
1.3. Используемые сокращения	4
1.4. Область применения программы	4
1.5 Требования к уровню подготовки обучающихся, необходимому для освоения программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки	4

### **2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ**

2.1. Учебный план	8
2.2. Календарный учебный график	8
2.3. Содержание программ дисциплин	8

### **3. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОГРАММЫ**

3.1. Материально-технические условия реализации программы	8
3.2. Кадровое обеспечение образовательного процесса	11
3.3. Финансовые условия реализации программы дополнительного профессионального образования	12

### **4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ**

4.1. Формы аттестации	12
4.2. Оценка качества освоения программы	13
4.3. Оценочные средства	14

### ***ПРИЛОЖЕНИЯ:***

<i>Приложение 1. Учебный план</i>	8
<i>Приложение 2. Календарный учебный график</i>	9
<i>Приложение 3. Рабочие программы учебных дисциплин</i>	
<i>Приложение 4. Рабочая программа переводческой практики</i>	
<i>Приложение 5. Программа итоговой аттестации</i>	

## **I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

**1.1. Дополнительная профессиональная программа – профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»** предназначена для тех, кто стремится повысить свою профессиональную компетенцию в области иностранного языка (английского) и получить дополнительную квалификацию, позволяющую сочетать свои специальные знания и переводческие навыки в сфере профессиональных интересов.

**1.2. Нормативно-правовые акты, регламентирующие разработку дополнительной образовательной программы:**

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499;
- Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28 ноября 2018 г. №1071;
- Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ "Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» № 134н от 18 марта 2021 (Зарегистрировано в Министерстве Юстиции Российской Федерации 21.04.2021 № 1438);
- Приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика» (Зарегистрировано в Министерстве Юстиции Российской Федерации 25.08.2020 № 59448);
- Приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 № 989 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение» (Зарегистрировано в Минюсте России 27.08.2020 № 59501).
- Локальные нормативные акты, регламентирующие образовательную деятельность по дополнительным образовательным программам.

Программа профессиональной переподготовки разработана с учетом требований:

- Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей работников образования», утвержденный Приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. №547 н
- Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ "Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» № 134н от 18 марта 2021 (Зарегистрировано в Министерстве Юстиции Российской Федерации 21.04.2021 № 1438);

При разработке программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» были учтены требования профессионального сообщества «Международной ассоциации переводчиков», «Международной ассоциации профессиональных переводчиков», «Международной ассоциации перевода и межкультурных исследований», Торгово-промышленной палаты г. Иркутска, а также

запрос Заказчика.

### **1.3. Используемые сокращения**

В настоящей дополнительной образовательной программе используются следующие сокращения:

- ВД – вид деятельности
- ДОП – дополнительная образовательная программа;
- ДПО – дополнительное профессиональное образование;
- КС – квалификационный справочник;
- КУГ – календарный учебный график;
- ЛАН – локальный нормативный акт;
- ОКВЭД – общий классификатор видов экономической деятельности;
- ОТФ – обобщенная трудовая функция;
- ОС – оценочные средства;
- ПК – профессиональные компетенции;
- ПС – профессиональный стандарт;
- ППК – программа повышения квалификации;
- СР – самостоятельная работа;
- ТД – трудовые действия
- ТФ – трудовая функция
- УП – учебный план;
- ФГОС – федеральный государственный образовательный стандарт;

### **1.4. Область применения программы**

Настоящая программа предназначена для подготовки специалистов к осуществлению нового вида профессиональной деятельности 74.30 в рамках имеющихся видов экономической деятельности.

Настоящая программа предназначена на приобретение слушателем новой квалификации *переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)* в соответствии с 6 уровнем квалификации в соответствии с:

- приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 29 сентября 2014 г. N 667н "О реестре профессиональных стандартов (перечне видов профессиональной деятельности)" (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 ноября 2014 г., регистрационный N 34779) с изменением, внесенным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 9 марта 2017 г. N 254н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 29 марта 2017 г., регистрационный N 46168).
- приказом Министерства труда и социальной защиты РФ "Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» № 134н от 18 марта 2021 (Зарегистрировано в Министерстве Юстиции Российской Федерации 21.04.2021 № 1438).

### **1.5. Требования к уровню подготовки обучающихся, необходимому для освоения программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки:**

К освоению программы повышения квалификации допускаются лица с окончанным высшим образованием или лица, получающие высшее образование, владеющие английским языком не ниже уровня А2+ или В1 согласно системе Европейской компетенции владения иностранным языком (The Common European Framework of Reference for Languages– CEFR) или сдавшие Единый государственный экзамен по английскому языку не ниже 65 баллов или прошедшие внутреннее тестирование на соответствие языковому уровню для овладения программой на кафедре европейских языков.

### **Цель и планируемые результаты освоения программы**

**Цель программы:** подготовить высококвалифицированных переводчиков, обладающих глубокими знаниями в профильной сфере, а также обладающих профессиональными навыками перевода и необходимым знанием как иностранного, так и русского языков в соответствии с квалификационными характеристиками должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности.

### **Задачи программы:**

1. совершенствование общего уровня владения иностранным языком в устной и письменной видах речевой деятельности;
2. подготовка выпускников к практической переводческой деятельности;
3. формирование компетенций по владению информационно-лингвистическими технологиями;
4. развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

### **Характеристика профессиональной деятельности выпускника**

Слушатель, прошедший обучение по данной программе, готов к следующим видам деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в экономической сфере;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевод в соответствии с 6 уровнем квалификации;
- осуществление письменного перевода типовых официально-деловых документов.

### **Планируемые результаты обучения:**

В результате освоения данной программы слушатель должен обладать всеми профессиональными компетенциями, отнесенными к соответствующему виду деятельности:

КОД / Наименование видов деятельности	Профессиональные компетенции
<p>74.30 Деятельность по письменному и устному переводу</p> <p>В/01.6 Устный последовательный перевод</p> <p>В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p><b>ПК-1</b> – знает законы и иные нормативно-правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.</p> <p><b>ПК-2</b> – знает основы трудового законодательства, правила внутреннего трудового распорядка.</p> <p><b>ПК-3</b> – владеет правилами охраны труда и пожарной безопасности.</p> <p><b>ПК-4</b> – владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.</p> <p><b>ПК-5</b> – владеет изучаемым иностранным языком и его функциональными разновидностями.</p> <p><b>ПК-9</b> – выполняет письменные и устные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.</p> <p><b>ПК-10</b> - способен осуществлять устный перевод во время сопровождение бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.</p> <p><b>ПК 11</b> – владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания.</p> <p><b>ПК-6</b> – владеет необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур</p> <p><b>ПК-7</b> – владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.</p> <p><b>ПК-8</b> – владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.</p> <p><b>ПК 12</b> – осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода</p> <p><b>ПК 13</b> – способен анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.</p> <p><b>ПК-14</b> – знает особенности перевода официально-деловых документов.</p> <p><b>ОПК-3</b>, – владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>

В результате освоения дополнительной профессиональной программы слушатель должен **знать**:

- законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы в экономической сфере деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык;
- методику научно-технического перевода;
- терминологический аппарат в профессиональной области на русском и иностранном языках;
- основы научного и литературного редактирования;
- грамматику и стилистику русского и иностранного языка;
- основы экономики, организации труда и управления;
- основы трудового законодательства;
- правила внутреннего трудового распорядка; правила по охране труда и пожарной безопасности.

В результате освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки слушатель должен **уметь**:

- строить логически верную иноязычную устную и письменную речь;
- переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный экономическую литературу, патентные описания, переписку с зарубежными организациями, документы конференций, совещаний, семинаров и т.п.
- выполнять письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов,
- соблюдать установленные требования в отношении используемых экономических терминов и определений;
- подготавливать аннотации и рефераты по иностранной литературе;
- вести работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов;
- адаптироваться к условиям работы в составе многоэтнических и интернациональных групп.

В результате освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки слушатель должен **иметь практический опыт (владеть)**:

- основным понятийным аппаратом философии в решении профессиональных задач;
- системой знаний гуманитарных наук для решения профессиональных задач в области предпереводческого и постпереводческого анализа;
- основным понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в решении профессиональных задач;
- навыками использования междисциплинарных связей для решения задач профессиональной деятельности в области перевода;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного текста;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;

- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- методикой поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение делегации, обеспечение деловых переговоров).

**Итоговая аттестация.** Итоговый экзамен по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» проводится в письменной форме и состоит из письменного перевода аутентичного экономического текста с английского на русский и перевода делового письма с русского на английский (см. программу итоговой аттестации).

### **1.6. Документ об обучении (образовании)**

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную программу и прошедшим итоговую аттестацию, выдаётся диплом о профессиональной переподготовке установленного образца «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации, обучающимся, закончившим программу бакалавриата в Иркутском государственном университете.

## **II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ**

### **2.1. Учебный план.**

*(см. приложение 1)*

### **2.2. Календарный учебный график**

Календарный учебный график – локальный документ, регламентирующий организацию образовательного процесса при реализации программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки.

Календарный учебный график разрабатывается и утверждается на каждый учебный год *(см. приложение 2)*.

Календарный учебный график  
Программы профессиональной переподготовки  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Срок обучения по программе: *3 года*

Образовательный период по программе осуществляется с 1 сентября по 29 июня (35 недель)\*. Трудоемкость образовательной программы 1548 часов, из них 850 часов аудиторных, с учетом подготовки и проведения промежуточной и итоговой аттестаций.

Продолжительность учебной недели – 6 дней: с 8.30 до 20.00 часов. Количество аудиторных часов в день – 4 - 6.

### **2.3. Содержание программ дисциплин**

**Раздел представлен 11 программами.** Комплект рабочих программ учебных

дисциплин по профессиональной переподготовке учебного плана формулирует основное содержание дисциплин, формы самостоятельной работы, итогового контроля, переводческой практики и их методическое обеспечение, а также программу итоговой аттестации слушателей.

### **III. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОГРАММЫ**

#### **3.1. Материально-технические условия реализации программы**

МИЭЛ ИГУ располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательских работ обучающихся, предусмотренных учебным планом (см. приложение 1). Заключение главного управления МЧС России по Иркутской области о соответствии объекта защиты требованиям пожарной безопасности расположено на сайте университета в разделе «Сведения об образовательной организации».

Материально-техническое обеспечение реализации дополнительной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»:

- 2 специально оборудованных мультимедийными демонстрационными комплексами лекционных аудиторий;
- 10 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;
- 2 компьютерных класса с выходом в Интернет на 34 посадочных места;
- 2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования);
- 2 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин.
- 1 учебная библиотека;
- 2 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и др.
- Подробная информация о материально-техническом обеспечении образовательного процесса представлена на сайте ФГБОУ ВО «ИГУ» в разделе «Сведения об образовательной организации» вкладка «Материально-техническое обеспечение и оснащённость образовательного процесса» и в справках «Материально-техническое обеспечение основной образовательной программы».
- Международный институт экономики и лингвистики ИГУ обеспечен необходимым комплектом ежегодно обновляемого лицензионного программного обеспечения: MicrosoftOfficeProPlus 2013 RUSOLPNLAcdmc (100 лицензий), Контракт № 03-013-14 от 08.10.2014. Номер Лицензии Microsoft 45936786 (бессрочно).

#### **Учебно-методическое и информационное обеспечение программы**

Фонд Научной библиотеки им. В. Г. Распутина ИГУ на 01.01.2023 г.:

на физических носителях 2 454 730 экз. в т. ч.:

научной 1 124 139 экз.;

учебной 1 076 183 экз., в т. ч. 100 679 экз. учебно-методической литературы.

Из них книг 2 055 806 экз., журналов 329 214 экз., газет 5 850 годовых комплектов, диссертаций 3 728 экз.,

других видов документов 60 132 экз., в т. ч. 4 901 экз. электронных изданий на дисках.

Сетевые электронные ресурсы: 1 513 239 полнотекстовых электронных документов, в т. ч.:

1 418 576 удаленных: в т. ч. научных 1 314 947 назв., учебных 74 863 назв.

128 700 локальных: в т. ч. научных 109 395 назв., учебных 19 305 назв.

Доступ студентов к библиотечным фондам, в том числе к изданиям по основным изучаемым дисциплинам, обеспечивается на абонеентах, в читальных залах, также организован открытый (свободный) доступ к периодическим и справочным изданиям. Организован доступ для преподавателей и студентов к образовательным и научным электронным ресурсам, в том числе к электронно-библиотечным системам, сформированным на основании договоров, государственных контрактов, информационных писем правообладателей.

Перечень ресурсов прилагается по состоянию на 01.01.2023 г.

Каждый слушатель в течение в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам: ЭБС «Издательство Лань», ЭБС ЭЧЗ «Библиотех», ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Рукопт», ЭБС «Айбукс.ру/ibooks.ru», Научная электронная библиотека «ELIBRARY.RU», ЭБС «Юрайт».

<b>Перечень договоров ЭБС (за период, соответствующий сроку получения образования по ОПОП)</b>		
<b>Учебный год</b>	<b>Наименование документа с указанием реквизитов</b>	<b>Срок действия документа</b>
2023/2024	ЭБС «Издательство Лань» Исполнитель: ООО «Издательство Лань» 1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ООО «Издательство Лань». Контракт № 274/22 от 28.10.2022г.; Срок действия по 13.11.2023 г. 2.Адрес доступа: <a href="http://www.e.lanbook.com">www.e.lanbook.com</a> 3.Цена контракта: 600 000,00 руб. 4. Акт № 880 от 14.11.2022 г. 5. Характеристика: Единая профессиональная база знаний для классических вузов 4672 назв. 6. Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу авторизованных пользователей из любой точки сети Интернет	Контракт № 274/22 от 28.10.2022г.
2023/2024	ЭБС ЭЧЗ «Библиотех» 1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия): ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Срок действия: бессрочный Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. 2.Адрес доступа: <a href="https://isu.bibliotech.ru/">https://isu.bibliotech.ru/</a> 3. Цена контракта:390000 руб.; 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу авторизованных пользователей из любой точки доступа сети Интернет; 5.Характеристика: программный модуль для реализации работы ЭБС.	С 22.02.2011 – бессрочный

	Наполнение «ЭЧЗ Библиотех» - приобретаемыми электронными версиями книг (ЭВК) и трудами ученых ИГУ. 2147 назв. на 10.11.2022 г. Содержит 1338 назв. 6. Реквизиты контрактов на приобретение и размещение ЭВК в ЭБС «ЭЧЗ Библиотех».	
--	--	--

Электронно-библиотечные системы содержат издания по всем изучаемым дисциплинам и сформированы по согласованию с правообладателем учебной и учебно-методической литературой. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет как на территории ФГБОУ ВО «ИГУ», так и вне ее. При этом, одновременно имеют индивидуальный доступ к такой системе 80 % обучающихся. Для обучающихся обеспечен доступ (удаленный доступ) к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Перечень профессиональных баз данных, информационных справочных и поисковых систем ежегодно обновляется. Его состав определяется в рабочих программах дисциплин:

1. Электронные библиотечные системы: ЭЧЗ «БиблиоТех», ЭБС Издательство «Лань», ЭБС «Рукопт», ЭБС «Айбукс», ЭБС «ЮРАЙТ».
2. Отечественные научные ресурсы: научная электронная библиотека eLIBRARY, электронная библиотека диссертаций РГБ.
3. Печатные и on-line периодические издания.

Электронная информационно-образовательная среда ФГБОУ ВО «ИГУ», в соответствии с п.7.1.2. ФГОС ВО, Положением об электронно-информационной образовательной среде ФГБОУ ВО «ИГУ» (протокол Ученого совета ФГБОУ ВО «ИГУ» № 2 от 23.09.2016 г.), обеспечивает доступ к учебно-методической документации: учебный план, рабочие программы дисциплин (модулей), практик, комплекс основных учебников, учебно-методических пособий, электронным библиотекам и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах всех учебных дисциплин, практик и др., включенных в учебный план.

Перечисленные компоненты представлены на сайте ФГБОУ ВО «ИГУ» в разделе «Образование», вкладка «Дополнительные образовательные программы» и на образовательном портале [www.educa.isu.ru](http://www.educa.isu.ru) Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета.

### **3.2. Кадровое обеспечение образовательного процесса**

Реализация программы профессиональной переподготовки обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками ФГБОУ ВО «ИГУ».

Квалификация руководящих и научно-педагогических работников ФГБОУ ВО «ИГУ», участвующих в реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», соответствует квалификационным характеристикам, установленным Приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. N 547 н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности». 100% всех НПП соответствует профилю ПС педагогической деятельности.

К преподаванию дисциплин, предусмотренных учебным планом «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» привлечено: 2019 год набора - 8 человек, 2020 год набора – 8 человек, 2021 – 5 человек, 2022 – 5 человек, 2023 – 5 человек.

Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет 100% от общего количества научно-педагогических работников МИЭЛ ИГУ. Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и/или ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», составляет 90 %.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно педагогических работников, реализующих программу профессиональной переподготовки составляет 100 %.

В соответствии с профилем данной программы профессиональной переподготовки выпускающей кафедрой является кафедра европейских языков Международного института экономики и лингвистики ИГУ.

Полная информация о кадровых условиях реализации программы профессиональной переподготовки представлена на сайте ФГБОУ ВО «ИГУ» в подразделе Международный институт экономики и лингвистики, вкладка «Кафедра европейских языков».

### **Организация образовательного процесса**

Организация образовательного процесса осуществляется в соответствии с требованиями, предъявляемыми для осуществления такого рода дополнительных программ.

### **3.3. Финансовые условия реализации программы дополнительного профессионального образования**

Обучение осуществляется на основе договора об образовании, заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение лица, зачисляемого на обучение, либо за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета, бюджетов субъектов Российской Федерации. Финансовое обеспечение складывается в соответствии с постановлением Правительства РФ и сметой расходов и доходов.

## **IV. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ**

### **4.1. Формы аттестации**

Реализация программы профессиональной переподготовки предусматривает следующие формы аттестации: промежуточная и итоговая.

Текущий контроль проводится на каждом занятии, а также по итогам самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация проводится по итогам освоения каждой дисциплины. Освоение программы профессиональной переподготовки завершается итоговой

аттестацией обучающихся в письменной форме и состоит из двух разделов: практическое использование языка и перевод (см. Приложение 5).

Время выполнения итоговой письменной работы составляет 3 часа, учитывая заполнение титульного листа теста и организационные моменты. Экзаменационная оценка объявляется через три рабочих дня после проведения экзамена.

Проверку письменных тестов осуществляет аттестационная комиссия по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденная приказом ректора.

#### 4.2. Оценка качества освоения программы

В набор требуемых результатов освоения программы профессиональной переподготовки включены все ПК, отнесенные к тем видам деятельности, к которым осуществляется подготовка слушателей

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Форма контроля
<p><b>ПК-1</b> – знает законы и иные нормативно-правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.</p>	<p>Владеет основными законами и нормативно-правовыми актами Российской Федерации и методическими документами по направлению сферы своей деятельности.</p>	<p>Зачет</p>
<p><b>ПК-2</b> – знает основы трудового законодательства, правила внутреннего трудового распорядка.</p>	<p>Владеет основами трудового законодательства и правилами внутреннего распорядка.</p>	<p>Зачет</p>
<p><b>ПК-3</b> – владеет правилами охраны труда и пожарной безопасности.</p>	<p>Владеет правилами по охране труда и пожарной безопасности.</p>	<p>Зачет</p>
<p><b>ПК-4</b> – владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.</p>	<p>Использует лингвистический, понятийный аппарат, аппарат переводоведения и теории межкультурной коммуникации в своей профессиональной деятельности</p>	<p>Зачет</p>
<p><b>ПК-5</b> – владеет изучаемым иностранным языком и его функциональными разновидностями.</p>	<p>Способен применять на практике полученные лингвистические знания (имеет хорошее произношение, применяет на практике пройденный лексический</p>	<p>Экзамен</p>

	материал, строит грамматически правильные предложения)	
<b>ПК-6</b> – владеет необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур	Владеет необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.	Зачет
<b>ПК-7</b> – владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.	Владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.	Экзамен
<b>ПК-8</b> – владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.	Владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.	Экзамен
<b>ПК-9</b> – выполняет письменные и устные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. Умеет справляться со сложностями, возникающими при передаче лексических, фразеологических и грамматических единиц с иностранного языка на русский и наоборот. Знает приемы перевода, обеспечивающие соответствие переводов лексическому и смысловому содержанию оригиналов.	Зачет (3, 4 семестр) Экзамен (5,6 семестр)
<b>ПК-10</b> – способен осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.	Способен осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, соблюдая грамматические и стилистические нормы во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий.	Зачет (3, 4 семестр) Экзамен (5,6 семестр)
<b>ПК 11</b> – владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и	Использует предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	

переводческого задания		
<b>ПК 12</b> – осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода	Использует в практике содержание материалов текста, пригодных для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.	
<b>ПК 13</b> – способен анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания	Умеет анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания	
<b>ПК-14</b> – знает особенности перевода официально-деловых документов.	Использует полученные знания в переводах официально-деловых документов	

**4.3. Оценочные средства** фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации, включающие: вопросы для самопроверки, вопросы и задания для самостоятельной работы, тесты и компьютерные тестирующие программы, рекомендуемые темы эссе, рефератов и докладов, вопросы для подготовки к экзамену (зачету) для каждой учебной дисциплины, примерные темы письменных контрольных переводов указываются в рабочих программах соответствующих дисциплин.

**Сведения о разработчике и составителе программы:**

 зав. кафедрой европейских языков И.С. Шильникова  
(подпись) (занимаемая должность) (Ф.И.О.)

*Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*

**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ**

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавш его изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения измени й	Всего листов в докумен те	Подпись ответственно го за внесенные изменения
	Измененно го	Новог о	Изъятог о			
_____ № _____ от _____ _____						